



## ¿EN QUÉ IDIOMA HABLAS?

**Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz**

Médico general. Especialista en Acupuntura y Homeopatías.

**S**EGURO QUE estás convencido de que hablas en un perfecto castellano e incluso es posible que seas de los que consideras que el *bable* es un dialecto del castellano y no una lengua (con una gramática y una literatura propias). Por supuesto, el *bable* (te enrocas en llamarlo así porque eres culto: tú mamaste de Jovellanos y la Ilustración) es cosa de cuatro viejos que quedan en alguna aldea perdida y lo de la Academia... no es más que un invento que no habla nadie.

Pero... ¿estás seguro de que tú hablas castellano?

Analicemos tu gramática: ¿usas alguna vez algunos de los siguientes trazos gramaticales?:

- ¿Finalizas en -u algunos sustantivos masculinos contables o adjetivos y pronombres átonos de complemento directo (en masculino y singular)?: *vasu, pisu, fontaneru, llenu, frúu, tienlu, llámenlu...*
- ¿Terminas en -es el femenino plural de sustantivos y adjetivos?: *cases, vaques, guapes, pequeñes...*

- ¿Usas las formas de demostrativo *esti / esi* en vez de *este / ese*?: *'esi hombre'...*

- ¿Usas la estructura: "artículo + posesivo (antepuesto) + sustantivo"?: *'el mi coche', 'la mi casa'...*

- ¿Pospones los pronombres átonos?: *'madónos ir a su casa', 'pidióme un volante', 'dame pena'...*

- ¿Usas los pronombres átonos de complemento indirecto -y o -yos en vez de *le, les, se*?: *'das-y un aviso', 'baja-yos la bici'...* o ¿usas el pronombre átono *vos* en vez de *os*?: *mándovos* (por 'os mando')...

- ¿Te "comes" la -r final del infinitivo si lleva un pronombre pospuesto?: *'tengo que decite que', 'voy a probate que'...*

- ¿Usas exclusivamente el pretérito indefinido sin distinguirlo del pretérito perfecto?: *'ayer no cené y hoy no comí'* (por 'ayer no cené y hoy no he comido')...

- ¿Usas las formas *yes / ye* por *eres/es*?: *'yes tu', 'ye mío'...*

- ¿Usas terminaciones verbales en -es y -en en vez de en -as y -an?: *'tu comies mucho pescado', 'ellos se arrimaben a la casa'.*

- ¿Te "comes" el terminación en -e en la tercera persona del presente de indicativo de algunos verbos irregulares?: *diz* (por 'dice'), *tien* (por 'tiene'), *pon* (por 'pone')...

- ¿Te "comes" la d en sílaba final de algunas palabras?: *trabajaor, paré...*

- ¿Usas los diminutivos en -in, -ina en vez de en -ito, -ita?: *niñín* (por niño), *casina* (por casita)...

- ¿Haces elipsis de la preposición 'de' después de una vocal?: *'la mayoría' los hombres'...*

- ¿Apostrofás los artículos y preposiciones?: *'exploró'l pie', 'l'asociación', 'd'Asturias'...*

- ¿Haces contracciones de las preposiciones y con los artículos?: *'estaba nel coche', 'vivo na ciudad', 'corrí pol campo'...*

¿Estás seguro de que nunca terminas ninguna frase con un 'ho' o un 'ne'?



¿Y tu léxico? No te ha pasado nunca –estando fuera de Asturias– que “no te entienden” cuando dices cosas tan “normales” como: ‘Me prestó verte’, ‘me manqué con la pata de la mesa’, ‘necesito un *tajalápiz*’, ‘estuve en un *chigre*’, ‘tengo mucha *fame*’, ‘estoy *fartuco* de oírlo’, ‘mi hija tiene *mozu*’, ‘estoy *pingando* porque está *orbayando*’, ‘era una *caleya* y encima tenía *argayos*’, ‘me *chiscó* al pasar’, ‘están *refalfiados*’, ‘ese es *faltoso*’, ‘¡yes *fata!*’, ‘mi hijo es muy *repunante* con la comida’, ‘me *arrasco* porque me pica la *postilla*’, ‘ven a buscarme: me *picas* en el *micro* y bajo’, ‘ponme una *piedrina* de hielo’, ‘voy a cambiar de *playeros*’, ‘tirar *voladores*’, ‘¡*probe!*’, ‘está *podre*’, ‘¡eso ye la *cuenta pa ti!*’, ‘¡no me da más!’’, ‘¡niño, *bájate del cuello!*’.

¿Acaso tus pantalones y chaquetas no tiene *bolsos* y son *guapos*? ¿Seguro que nunca dices *neñu* o *guaje* en vez de niño, *paisano* por persona mayor, *caldero* por cubo,

*fesoria* por azada, *cuchu* por estiércol, *xatu* por ternero o *panoya* por mazorca?

Porque cuando dices ‘me *abrasé* la mano’ no quieres decir que hayas sufrido quemaduras de tercer grado (entonces dirías ‘me quemé la mano’) sino que ‘te *mancaste* mucho’.

Y cuando vas de *espicha*... pides ¿*ñocla* o buey de mar? ¿*Chicharros* o jureles? ¿*Pixin* o rape? ¿*Bugre* o bogavante?

Y, claro, cuando, al *marchar*, *arriemas* la puerta del *chigre* es que, al irte, no la cierras del todo (a lo mejor porque estas *frayáu* de tanto *trabayar*) y, entonces, dentro, *fai un cutu que escarabaya el pellellu*.

Si cometes a menudo esos “errores”, temo que NO hablas en castellano, estás hablando en asturiano *amestáu* con vocabulario castellano.

Pero no... seguramente tu comes un cocido de alubias porque si te *far-*

*tucares* con un *pote* de *fabada* no serías coherente con tu perfecto castellano.

¿Sigues pensando que “*l’asturianu llingua oficial*” es un eslogan de cuatro locos utópicos y que tu no puedes defender otra cosa que no sea que en Asturias (“que es España y lo demás tierra reconquistada”) solo se habla el castellano? *Güei, la mayoría los falantes d’asturianu fálenlu al traviés del amestáu*.

### Bibliografía

• Menéndez Riera, L.; et al (2009). *¿Por qué no nos entienden a los asturianos cuando decimos “me presta”?* [en línea] <<http://www.facebook.com/home.php?#/group.php?gid=50399227540&ref=nf>> [leído: 9/marzo/2009].

• D’Andrés, R. (2009). “L’amestáu, l’asturianu que resiste”. *Les noticies* (núm. 626, pág. 8).

# Clínica Ovimed

[www.ovimed.es](http://www.ovimed.es)

**MEDICINA DEPORTIVA • FISIOTERAPIA • ENFERMERÍA**  
**PODOLOGÍA • HIDROTERAPIA**

Abierto de 9:00 a 21:00

**G/ Fuertes Acevedo, 23 - Bajo • 33006 Oviedo**

**Teléfono: 985 96 53 22 • [ovimed@ovimed.net](mailto:ovimed@ovimed.net)**

